**從事就業服務法第四十六條第一項第十一款規定中階技術工作之外國人委任跨國人力仲介辦理就業服務事項契約**

Atas dasar undang-undang ketenagakerjaan Pasal 46 Bagian 1 Ayat ke-11 menetapkan pekerjaan teknis tingkat menengah Tenaga Kerja Asing memberi kuasa kepada Agensi Manpower Antar Negara untuk melakukan kontrak kerja mengenai Undang-Undang pelayanan tenaga kerja.

本契約於 年 月 日經甲方攜回審閱

（本契約於甲方入國前審閱期間至少為三日）

Surat perjanjian ini pada tahun bulan tanggal telah dibaca secara seksama oleh pihak pertama

（Surat perjanjian ini dibaca secara seksama oleh pihak pertama sebelum datang ke Taiwan sekurang-kurangnya 3 hari）

立契約書人：（外國人全稱）\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ （以下簡稱甲方）

Pihak pembuat surat perjanjian : (nama lengkap warga asing ) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (sebagai pihak pertama)

（私立就業服務機構全稱）\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ （以下簡稱乙方）

(Nama lengkap Badan Pelayanan Usaha Swasta) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (sebagai pihak kedua )

茲就甲方委任乙方辦理就業服務等事項，雙方合意訂定本契約書條款如下：

Dengan ini pihak pertama memberi kuasa kepada pihak kedua untuk melakukan pelayanan hal-hal ketenagakerjaan, kedua belah pihak menyetujui penetapan isi surat perjanjian sebagai berikut :

第一條：本契約期間\_\_\_\_年\_\_\_\_月 \_\_\_\_日至 \_\_\_\_年\_\_\_\_月\_\_\_\_日。（甲、乙雙方於本契約屆滿前如有續約必要，經雙方同意， 以書面另行約定）

Pasal 1:Masa berlaku surat perjanjian ini tahun\_\_\_ bulan\_\_\_\_tanggal\_\_\_\_s/d tahun\_\_\_\_bulan\_\_\_\_ tanggal\_\_\_\_. (Apabila sebelum berakhirnya masa berlaku surat perjanjian ini, pihak pertama dan pihak kedua perlu melakukan perpanjangan perjanjian, maka setelah melalui persetujuan kedua belah pihak, surat perjanjian dapat dibuat tersendiri secara tertulis).

第二條：服務項目

Pasal 2 : Jenis pelayanan

一、乙方須告知甲方有關中華民國法令、風俗、民情、薪資、福利、法定費用扣繳及工作權益等相關資訊。

 Pihak kedua harus memberitahukan pihak pertama mengenai peraturan Republic of China, adat istiadat , kondisi masyarakat, gaji, kesejahteraan, pembayaran yang berdasarkan ketentuan hukum dan hak pekerjaan dan informasi yang terkait lainnya.

二、乙方應協助安排接送甲方至雇主指定工作處，及甲方聘僱關係終止或聘僱許可期間屆滿返國。

 Pihak kedua harus memberi bantuan termasuk mengantar dan menjemput pihak pertama ke tempat kerja majikan yang telah ditentukan .Sampai saat pihak pertama telah memutusan perjanjian kerja atau genap masa kerja pulang ke Negara asal.

三、乙方應每□一個月☑二個月□三個月至少電話聯繫或訪視甲方☑一次□二次□三次□四次以上（\_\_\_\_次），提供翻譯、諮詢服務、協助排解工作壓力與生活適應及管理等事項。

 Pihak kedua harus memberi pelayanan lewat hubungan telepon kepada pihak pertama paling kurang setiap ☑ satu bulan □dua bulan□tiga bulan □,dan mengunjungi pihak pertama ☑satu kali □dua kali □tiga kali □ lebih dari empat kali( kali). pelayanan sebagai berikut :menterjemah , pelayanan konsultasi ,membantu mengurangi beban pikiran kerja dan adaptasi dengan lingkungan kerja serta pengaturan hal-hal lainnya.

四、乙方須協助甲方與雇主溝通、協調、糾紛排解，並將雇主之工作規則及生活管理事項翻譯成甲方母國之文字讓甲方熟悉與瞭解。

 Pihak kedua harus membantu pihak pertama untuk berkomunikasi dengan majikan, bermusyawarah, menyelesaikan persengketaan, dan menterjemahkan peraturan pekerjaan dari majikan dan hal-hal yang berkaitan dengan pengaturan kehidupan sehari-hari ke dalam bahasa ibu pihak pertama sehingga pihak pertama paham dan mengerti.

五、乙方於甲方入國後，依入出國及移民法相關規定期限，協助甲方至內政部入出國及移民署製作指紋紀錄，並辦理居留業務。

 Setelah pihak kedua datang ke Taiwan, maka pihak pertama berdasarkan batas waktu yang berkaitan dengan peraturan keimigrasian mengenai masuk keluar negeri, harus membantu pihak kedua membuat catatan sidik jari di Biro Keimigrasian, Departemen Dalam Negeri, dan mengurus permohonan ijin menetap.

六、乙方應告知甲方辦理健檢及核備程序之情形。

 Pihak kedua harus memberitahukan pihak pertama mengenai kondisi pengurusan pemeriksaan kesehatan dan prosedur penyiapannya.

七、甲方發生意外事故時，乙方須協助處理之事項如下：

 Bila pihak pertama mengalami kecelakaan , pihak kedua harus memberi bantuan sebagai berikut:

（一）甲方重傷或死亡，乙方得經甲方或甲方家屬委任免費善後協商服務，協助甲方之雇主聯絡甲方之家屬及協助來臺處理善後事宜，或協助甲方返國及將甲方遺體及其私人物品運送返國。

 Bila pihak pertama mengalami kecelakaan luka berat atau meninggal , setelah mendapat izin pihak pertama atau pihak keluarga pihak pertama pihak kedua memberi pelayanan tanpa pemungutan biaya , mengatur dan menghubungin kedatangan keluarga pihak pertama dan pengurusan hal-hal lainnya serta memulangkan jasad pihak pertama dan barang pribadinya ke negara asalnya.

（二）乙方因協助甲方所衍生之費用，應由甲方或甲方家屬負擔。

 Bantuan biaya pelayanan yang diberikan oleh pihak kedua kepada pihak pertama ,harus ditanggung oleh pihak pertama atau keluarganya. .

八、甲方觸犯法令或因故遭遣返時，乙方應協助甲方辦理出國事宜。

 Bila pihak pertama melanggar hukum yang ditentukan dan menyebabkan pihak pertama untuk pulang ke Negara asalnya maka pihak kedua harus memberi bantuan ke pihak pertama dalam pengurusan prosedur pemulangan.

第三條：乙方為甲方辦理前條之服務，應依「私立就業服務機構收費項目及金額標準」收費，雙方議定費用如下：

Pasal 3 : Pihak kedua melakukan pelayanan yang berkaitan dengan pasal yang tercantum sebelumnya, harus memungut biaya berdasarkan 「Standar Jenis dan Jumlah Pemungutan Biaya Badan Pelayanan Usaha Swasta」, biaya yang disetujui oleh kedua belah pihak adalah sebagai berikut :

一、登記費及介紹費：新臺幣\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_元。（登記費及介紹費合計不得超過其第一個月薪資）。

Biaya pendaftaran dan biaya rujukan : NT$\_\_\_\_\_\_\_\_(biaya pendaftaran dan biaya rujukan tidak boleh lebih dari 1 bln gaji)

二、服務費：每年新臺幣 2000 元。(「私立就業服務機構收費項目及金額標準」如有修正，乙方得依修正後之金額標準調整服務費金額，乙方調整服務費金額前，應與甲方另行約定服務費收費方式及金額)。

Biaya pelayanan : tiap thn NT$ 2000 (Biaya untuk agen tenaga kerja swasta dan standar jumlah) bila ada perubahan, pihak kedua harus mengikuti biaya yg telah dirubah, sebelum Pihak kedua menyesuaikan perubahan biaya layanan, seharusnya biaya tsb harus disetujui oleh pihak pertama secara terpisah.

第四條：收費及退費方式

Pasal 4 : Cara Pemungutan Biaya dan Pemgembalian Biaya

一、費用給付方式：

 Cara pembayaran biaya :

1. 甲方於聘僱許可核准後，應以□現金給付□匯款轉帳方式□其他\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_等方式支付乙方第一次費用計新臺幣\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_元。

Setelah pihak pertama menyetujui izin kerja, seharusnya pembayaran diberikan □Diberikan tunai□melalui cara transfer □lainnya \_\_\_\_\_\_\_\_\_ dll cara pemberian sekali pembayaran biaya pada pihak kedua dalam bentuk NT$\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

（二）甲方於聘僱許可生效後，應以□現金給付□匯款轉帳方式□其他\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_等方式支付乙方所有餘款費用計新臺幣\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_元。

 Setelah izin kerja Pihak pertama berlaku,seharusnya pembayaran diberikan □Diberikan tunai □melalui cara transfer □lainnya \_\_\_\_\_\_\_\_\_ dll cara pemberian biaya sisa pada pihak kedua dalam bentuk NT$\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. 甲方應於每年\_\_\_\_\_月\_\_\_\_\_日前以□現金給付□匯款轉帳方式□其他\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_等方式支付乙方服務費。

Pihak pertama seharusnya sebelum tiap Thn\_\_\_\_\_Bln\_\_\_\_\_Tgl\_\_\_\_memberikan secara □ tunai

□melalui cara transfer □lainnya \_\_\_\_\_\_\_\_\_ dll cara pemberian biaya pelayanan pada pihak kedua

（四）甲方應負擔之健康檢查規費、居留證規費、展延居留證規費。本款代辦項目之規費應於乙方辦理時給付。

 Pihak pertama harus menanggung biaya pemeriksaan kesehatan, biaya kartu ARC, biaya perpanjangan kartu ARC. Biaya ini harus diberikan pada saat pihak kedua melakukan pengurusan jenis pelayanan tersebut di atas.

（五）乙方收取服務費時，應掣給收據或發票，並保存收據或發票存根五年。

 Saat pihak kedua memungut biaya pelayanan harus

 memberi tanda bukti pembayaran dan disimpan masa berlaku selama lima tahun.

二、甲方聘僱關係終止或聘僱許可期間屆滿返國，乙方協助安排接送甲方，得向甲方收取接送所需之交通費用。

Hubungan kerja Pihak pertama putus atau masa izin kerja berakhir dan kembali ke negara asal, pihak kedua membantu pengantaran dan penjemputan, dan pihak pertama harus menanggung biaya transport pengantaran dan penjemputan tsb.

第五條：甲方之義務

Pasal 5 : Kewajiban pihak pertama

甲方應於乙方依本契約提供服務後，繳交登記及介紹費與服務費。

Pihak kedua memberikan pelayanan pada pihak pertama sesuai kontrak kerja, pihak pertama membayar biaya pendaftaran dan rujukan serta biaya pelayanan.

第六條：乙方之義務

Pasal 6 : Kewajiban pihak kedua

一、本契約訂定前，乙方應對甲方詳細說明契約條款內容。

 Sebelum perjanjian ini dibuat pihak kedua harus menerangkan

 kepada pihak pertama secara terperinci isi perjanjian yang

 tertulis.

二、乙方應依契約規定，履行乙方應辦事項。

 Pihak kedua harus melaksanakan dan mematuhi perjanjian yang tertulis dari surat perjanjian ini.

三、乙方不得收受規定標準以外之費用。

 Pihak kedua tidak diperbolehkan memungut biaya di luar dari ketentuan biaya standar.

第七條：契約訂定、變更、終止及損害賠償

Pasal 7 : Tentang pengaturan perjanjian, perubahan, pemutusan dan ganti rugi kerusakan.

一、契約自甲、乙雙方訂約日起生效，契約內容的變更或記載事項的增刪，非經甲、乙雙方書面同意，不生效力。

 Surat perjanjian ini berlaku sejak tanggal dimulainya kesepakatan kedua belah pihak antara pihak pertama dan pihak kedua, perubahan atau penambahan pengurangan dari isi di surat perjanjian ini yang tidak melalui persetujuan secara tertulis dari pihak pertama dan pihak kedua, dinyatakan tidak berlaku.

二、甲方或乙方得隨時終止契約，契約之終止應以書面通知他方。

 Pihak pertama atau pihak kedua setiap saat dapat mengakhiri ikatan surat perjanjian ini, berakhirnya ikatan perjanjian ini harus dilakukan secara tertulis dan diberitahukan kepada pihak yang bersangkutan.

三、因前款規定終止契約致他方遭受損害時，應負損害賠償責任。但因不可歸責於雙方當事人之事由或因甲方於安置收容期間而終止契約者，不在此限。

 Bila perjanjian ini menimbulkan kerugian kedua belah pihak ,maka harus bertanggung jawab atas ganti rugi yang ditimbulkan.Tetapi bila tidak termasuk kesalahan yang dibebankan oleh kedua belah pihak atau disebabkan pihak pertama dalam penampungan dan telah berakhir ikatan perjanjian ini maka tidak termasuk dalam batasan ini.

四、甲、乙雙方就契約所生義務之不履行或延遲履行，而致他方受有損害時，應負損害賠償責任。

 Apabila pihak pertama atau pihak kedua tidak melakukan atau terlambat melaksanakan kewajiban yang tertera dalam surat perjanjian ini, hingga mengakibatkan kerugian pada pihak yang bersangkutan, maka harus bertanggung jawab menanggung ganti rugi kerusakan.

五、契約有效期間屆滿時，效力即行終止。

 Saat masa berlakunya perjanjian ini berakhir , keefektipan dari perjanjian akan segera berakhir juga .

第八條：乙方為從事跨國人力仲介業務所為廣告內容及附件，均為契約之一部分。

Pasal 8 : Isi iklan yang dibuat dan dilampirkan oleh pihak kedua untuk melaksanakan kegiatan agensi antar negara ,juga merupakan salah satu bagian dari surat perjanjian ini.

第九條：保密條款

Pasal 9 : Isi perjanjian yang harus dirahsiakan.

 一、乙方對於甲方之個人資料應予保密，並不得為不當使用。

 Pihak kedua harus merahsiakan data-data pribadi pihak pertama dan tidak diperbolehkan menyalah gunakan .

 二、乙方違反前款規定致甲方受有損害者，應負賠償責任。

 Apabila pihak kedua melanggar surat perjanjian ini dan menyebabkan kerugian pihak pertama maka harus bertanggung jawab ganti rugi .

第十條：通知之送達處所

Pasal 10 : Tempat tujuan untuk pemberitahuan

1. 雙方意思表示之通知，均以契約書所載之地址及一定事實為送達處所，變更時應以書面通知他方。

Pemberitahuan maksud kedua belah pihak akan disampaikan dgn fakta nyata yang tercantum dalam kontrak, dan akan diberitahukan secara tertulis bila ada perubahan.

二、依前款送達處所所為之送達，未能送達者，以寄存送達，自寄存之日起，經十日發生效力。

Apabila pemberitahuan yang ditujukan seperti keterangan ayat diatas, masih belum diterima oleh penerima ,maka atas bukti surat tercatat pengiriman dokumen lewat pos dihitung sampai hari ke10.

第十一條：合意管轄

Pasal 11: Batasan kesepakatan setempat

 因契約所生之訴訟，甲乙雙方同意以 臺南 地方法院為本案之第一審管轄法院。但不得排除民事訴訟法有關法院管轄之規定。

 Persetujuan surat perjanjian antara kedua belah pihak bila menyebabkan persengketaan , maka kedua belah pihak setuju untuk menyerahkan kepada pengadilan negeri Tainan sebagai pengadilan yang berwenang menangani sidang perdana.Tetapi dengan catatan tidak boleh melanggar Undang-Undang Tuntutan Perdata yang ditentukan oleh pengadilan negeri setempat.

第十二條：其他事項

Pasal 12 : Hal-hal lainnya

　　本契約如有未盡事宜，依有關法令、習慣及誠信與平等互惠原則公平解決之。

 Surat perjanjian ini bila terdapat hal-hal yang tidak terlaksana oleh surat perjanjian ini, maka diselesaikan berdasarkan prinsip hukum, kebiasaan dan kejujuran serta keadilan.

第十三條：

Pasal 13 :

契約一式二份，由甲、乙雙方各執一份為憑，甲、乙雙方不得要求收回他方之契約書，契約文字譯文與中文有不符合時，應以中文為準。

 Surat perjanjian ini terdiri dari satu set berisi 2 lembar salinan, dimana pihak pertama dan pihak kedua masing-masing memiliki satu salinan sebagai bukti, pihak pertama maupun pihak kedua tidak boleh menuntut untuk menyimpan salinan perjanjian dari pihak lainnya, apabila terjemahan bahasa dari perjanjian ini tidak sesuai dengan isi dalam bahasa Mandarin, maka patokan yang benar adalah berdasarkan bahasa Mandarin.

立契約書人：

Yang membuat surat perjanjian :

|  |  |
| --- | --- |
| 甲方Pihak Pertama |  |
| 姓名（外國人全稱）：Nama (nama lengkap warga asing)： | 簽名Tanda tangan |
| 護照號碼：No. Paspor ： |  |
| 工作地址：Alamat tempat bekerja： |  |
| 聯絡地址：Alamat yang dapat dihubungi ： |  |

|  |  |
| --- | --- |
| 乙方Pihak Kedua |  |
| 公司名稱（私立就業服務機構全稱）：Nama perusahaan (Nama lengkap badan pelayanan usaha swasta) : | 簽章Stempel |
| 公司統一編號：No. induk perusahaan ： |  |
| 負責人：Penanggung jawab perusahaan ： |  |
| 聯絡地址：Alamat yang dapat dihubungi: |  |
| 聯絡電話：No. Telepon : |  |

中華民國 年 月 日

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (YYYY/MM/DD)